

22003A0405(01)

L 89/12

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÉ UNIE

5.4.2003

DOHODA VE FORMĚ VÝMĚNY DOPISŮ

mezi Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska jménem ostrova Man a Evropským společenstvím, kterou se na ostrov Man rozšiřuje právní ochrana databází stanovená v kapitole III směrnice 96/9/ES

A. *Dopis Spojeného království Velké Británie a Severního Irska jménem ostrova Man*

Vážený pane,

mám tu čest navrhnout, aby byla uzavřena následující dohoda o rozšíření ochrany databází *sui generis* na ostrov Man.

Dohoda ve formě výměny dopisů mezi Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska jménem ostrova Man a Evropským společenstvím, kterou se na ostrov Man rozšiřuje právní ochrana databází stanovená v kapitole III směrnice 96/9/ES

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ A SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA JMÉNEM OSTROVA MAN

PŘEJÍCE SI podporovat a povzbuzovat obchod s databázemi, jejich výrobu a distribuci,

UZNÁVAJÍCE, že jak Evropské společenství, tak ostrov Man poskytují ochranu databází *sui generis*, pokud je prokázáno, že pořízení, ověření nebo prezentace jejich obsahu bylo spojeno se značnými investicemi,

UZNÁVAJÍCE, že ochrana podle směrnice Evropského parlamentu a Rady 96/9/ES ze dne 11. března 1996 o právní ochraně databází (*Úřední věstník Evropských společenství* L 77, 27.3.1996, s. 20) je omezena na pořizovatele a nositele práv, kteří jsou státními příslušníky některého členského státu Evropské unie nebo kteří mají trvalé bydliště na území Evropského společenství, a na společnosti a podniky založené podle práva některého členského státu, které splňují podmínky čl. 11 odst. 2 uvedené směrnice, avšak může být rozšířena na nositele práv ze třetích zemí,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

Evropské společenství a ostrov Man (pro účely této dohody „příslušné strany“) poskytnou ochranu databází *sui generis* stanovenou v kapitole III směrnice 96/9/ES a rozšíří tuto ochranu *sui generis* (pokud ještě není poskytována) na databáze, jejichž pořizovateli nebo nositeli práv jsou

- a) státní příslušníci členského státu Evropské unie;
- b) fyzické osoby, které mají trvalé bydliště na území jiné příslušné strany;
- c) společnosti nebo podniky založené v souladu s právem ostrova Man nebo v souladu s právem některého členského státu Evropské unie, které mají své sídlo, správní ústředí nebo hlavní místo podnikání na území příslušné strany.

Jestliže společnosti nebo podniky uvedené v odst. 1 v písm. c) mají na území příslušné strany pouze své sídlo, musí být jejich činnost skutečně a trvale spojena s hospodářstvím příslušné strany.

Článek 2

Doba ochrany databází je určena podle článku 10 směrnice 96/9/ES.

Článek 3

Tato dohoda nabývá účinku dne 1. listopadu 2003.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Evropského společenství s dohodou uvedenou výše, a navrhuji, aby tento dopis a Vaše odpověď tvořily dohodu mezi našimi orgány.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Hecho en Bruselas, el
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Fatto a Bruxelles, addì
Gedaan te Brussel,
Feito em Bruxelas, em
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

26-03-2003

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on behalf of the Isle of Man
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, en nombre de la Isla de Man
For Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland på vegne af Isle of Man
Für das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland im Namen der Insel Man
Για το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας εξ ονόματος της Νήσου του Μαν
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, au nom de l'île de Man
Per il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord, per conto dell'Isola di Man
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland namens het eiland Man
Pelo Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, em nome da Ilha de Man
Mansaarta edustavan Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan puolesta
För Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland på Isle of Mans vägnar



B. Dopis Evropského společenství

Vážený pane,

mám čest potvrdit přijetí Vašeho dopisu s dnešním datem tohoto znění:

„Mám tu čest navrhnout, aby byla uzavřena následující dohoda o rozšíření ochrany databází *sui generis* na ostrov Man.

Dohoda ve formě výměny dopisů mezi Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska jménem ostrova Man a Evropským společenstvím, kterou se na ostrov Man rozšiřuje právní ochrana databází stanovená v kapitole III směrnice 96/9/ES

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ A SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA JMÉNEM OSTROVA MAN

PŘEJÍCE SI podporovat a povzbuzovat obchod s databázemi, jejich výrobu a distribuci,

UZNÁVAJÍCE, že jak Evropské společenství, tak ostrov Man poskytují ochranu databází *sui generis*, pokud je prokázáno, že pořízení, ověření nebo prezentace jejich obsahu bylo spojeno se značnými investicemi,

UZNÁVAJÍCE, že ochrana podle směrnice Evropského parlamentu a Rady 96/9/ES ze dne 11. března 1996 o právní ochraně databází (*Úřední věstník Evropských společenství* L 77, 27.3.1996, s. 20) je omezena na pořizovatele a nositele práv, kteří jsou státními příslušníky některého členského státu Evropské unie nebo kteří mají trvalé bydliště na území Evropského společenství, a na společnosti a podniky založené podle práva některého členského státu, které splňují podmínky čl. 11 odst. 2 uvedené směrnice, avšak může být rozšířena na nositele práv ze třetích zemí,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

Evropské společenství a ostrov Man (pro účely této dohody „příslušné strany“) poskytnou ochranu databází *sui generis* stanovenou v kapitole III směrnice 96/9/ES a rozšíří tuto ochranu *sui generis* (pokud ještě není poskytována) na databáze, jejichž pořizovateli nebo nositeli práv jsou

- a) státní příslušníci členského státu Evropské unie;
- b) fyzické osoby, které mají trvalé bydliště na území jiné příslušné strany;
- c) společnosti nebo podniky založené v souladu s právem ostrova Man nebo v souladu s právem některého členského státu Evropské unie, které mají své sídlo, správní ústředí nebo hlavní místo podnikání na území příslušné strany.

Jestliže společnosti nebo podniky uvedené v odst. 1 v písm. c) mají na území příslušné strany pouze své sídlo, musí být jejich činnost skutečně a trvale spojena s hospodářstvím příslušné strany.

Článek 2

Doba ochrany databází je určena podle článku 10 směrnice 96/9/ES.

Článek 3

Tato dohoda nabývá účinku dne 1. listopadu 2003.

Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Evropského společenství s dohodou uvedenou výše, a navrhuji, aby tento dopis a Vaše odpověď tvořily dohodu mezi našimi orgány.“

Mám tu čest Vám sdělit, že výše uvedené znění je přijatelné pro Evropské společenství a že Váš dopis a tento dopis tvoří dohodu v souladu s Vaším návrhem.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Hecho en Bruselas, el
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Gedaan te Brussel,
Feito em Bruxelas, em
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

26-03-2003

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

